



# ROYAL CERBÈRE



*Parce que votre cerbère mérite mieux  
que des croquettes ordinaires*

produits certifiés par les Tribunos Infernos

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

100 N. LAUREL AVENUE, CHICAGO, ILLINOIS 60607-7171

TEL: 773/709-3200 FAX: 773/709-8913

WWW.CHICAGO.PRESS.COM

© 2005 THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

ALL RIGHTS RESERVED

PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

ISBN 0-226-17711-1

HARDCOVER \$45.00

PAPERBACK \$22.00

9 780226 177111

0-226-17711-1

9 780226 177111

0-226-17711-1

9 780226 177111

0-226-17711-1

9 780226 177111



OYA KEPHALE  
CHŒUR & ORCHESTRE  
30<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE

# Orphée aux Enfers

*Jacques Offenbach*

# Sommaire

---

Édito	
par Antoine Roche & Elsa Safavi .....	1
Oya Kephale .....	2
Les associations partenaires .....	3
Distribution .....	4
Les personnages .....	6
Argument .....	8
Introduction à l'œuvre .....	10
La musique d' <i>Orphée aux Enfers</i> .....	16
Jacques Offenbach .....	22
Pierre Boudeville .....	26
Emmanuel Ménard .....	28
Les dessous de l'opérette .....	30
<i>Votre supplément jeux et choses passionnantes ...</i>	37
Biographies .....	42
Le chœur .....	46
L'orchestre .....	48
Remerciements .....	51



# Remerciements

*Nous tenons à remercier chaleureusement tous ceux qui nous aident dans la préparation de nos concerts et nos spectacles. Merci à ceux qui nous consacrent du temps, de l'énergie, à ceux qui nous soutiennent avec leur don et à tous ceux qui nous encouragent.*

*Un merci particulier également à l'école Sainte-Catherine et sa directrice, l'école La Rochefoucauld de Paris, Monsieur de Miscault, La Maison des Jeunes de Saint Vincent de Paul, La Camillienne pour leur accueil, le CNSMDP pour le prêt de mobilier pour les décors et la Mairie d'Asnières-sur-Seine.*

*Merci à vous de venir nous écouter, c'est grâce à vous tous qu'Oya Kephale continue d'exister.*



Un programme rédigé et conçu par Oya Kephale  
15 rue Emile Agier - 92600 Asnières-sur-Seine  
Oya Kephale est une association (loi 1901)  
Licence d'entrepreneur du spectacle :  
PLATESV-D-2022-006820

Antoine Roche, *président*  
Elsa Safavi, *vice-présidente*  
Myriam Baconin, *secrétaire*  
Daniel Ladaurade, *trésorier*

Xavier Lacaze, *responsable de la communication*  
Charles Decoux, *responsable de la logistique*  
Anna Salvado, *responsable de la billetterie*  
Clémence Boca, *responsable des partenariats associatifs*  
Eloïse Provoost, *responsable des salles*  
Raphaële de Varax, *responsable des recrutements*

Imprimé par Imprimerie Baron & fils  
5 rue Olof Palme, 92110 Clichy  
Tiré à 400 exemplaires, le 14 mars 2025

*Directeur de la publication & mise en page* : Xavier Lacaze  
*Rédaction en chef* : Laëtitia Beau  
*Maquette initiale* : François de Maleissye-Melun

## *Rédaction :*

Laëtitia Beau  
Nicolas Boiffin  
Blandine Jenner  
Thibault Hartmann  
Béatrice Beaupère  
Laurence Poujade  
Grégoire Marette  
Jean Baptiste Leguen  
Marie-Cécile de Lajudie  
Laurent Amourette  
Solenne de Carné

## *Équipe de communication :*

Xavier Lacaze  
Cécile Dargein  
Pauline Robilliard  
Aël Guégan  
Grâce Boutte du Jonchay

## *Supplément jeux*

Laëtitia Beau

## *Crédits photographiques et illustrations :*

© Xavier Lacaze : p. 2, 6, 7, 9, 13, 14, 29, 30, 31 (milieu gauche, bas gauche, haut milieu, milieu milieu, droite milieu, droite bas), 32, 33, 34 (haut, bas), 35, 36, 39 (publicité Adopte un Mouton), 41 (publicité Vends ton âme à Pluton), 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50 (publicité Aux Sombres Bords), 52 (publicité Royal Cerbère)

© François de Maleissye-Melun : p. 16, 27

© Charles Decoux : p. 31 (haut gauche), 34 (centre)

© Pierre Arrou-Vignod : p. 31 (haut droite)

© Frédéric Thérissod : p. 39 (arbre généalogique de l'Olympe)

Domaine public / Bibliothèque Forney : p. 18 (French-Cancan, Frise décorative, Edouard Bernard (1879-1950), lithographie, 30 × 87 cm)

Domaine public / Bibliothèque nationale de France :

- p. 21 (Orphée aux enfers, estampe, 1889, 7 × 7 cm, BnF, département Bibliothèque-musée de l'Opéra)
- p. 15 (Orphée aux enfers, à la Gaité, estampe, 1874, 31 × 50 cm, Sahib (dessin), Yves (gravure), BnF, département Bibliothèque-musée de l'Opéra)